

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
САМАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
*Центр языковой подготовки*

УТВЕРЖДЕНО  
Руководитель структурного  
подразделения

  
« 20 » 01 20 15 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

Практический курс профессионально ориентированного перевода

Программу разработал (а): к.ф.н., доцент Александрова Г.Н.

## 1. Цели и задачи дисциплины

**Цель курса:** сформировать у студентов устойчивые практические умения и навыки письменного и устного перевода как с иностранного языка на русский, так и с русского языка на иностранный, достаточные для практической работы и дальнейшего самосовершенствования в качестве переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.

## 2. Содержание дисциплины

Настоящая Программа создана в соответствии с Приказом № 940 Министерства образования и науки Российской Федерации от 07 августа 2014 года «Об утверждении государственного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика».

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владеет способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- владеет этикой устного перевода (ПК-14);
- владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

В результате изучения дисциплины студент должен:

### **знать:**

- закономерности развития и взаимодействия языков и культур;
- цели и задачи науки о языке, иметь представление о месте языка в ряду культурно значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации; иметь представление о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах;
- основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов;
- основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода;
- основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;

- основные понятия теории текста;
- грамматические и стилистические аспекты перевода;
- прагматические аспекты перевода;
- различные классификации переводов,

**уметь:**

- определять задачи перевода, межкультурного посредничества, иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях;
- применять методы коммуникативного анализа единиц языковой системы, интерпретации текста на практике.

**владеть:**

- орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
  - терминологией переводоведения;
- основными способами и приемами достижения смысловой, стилистической адекватности; техникой основных видов перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

**Общими требованиями к профессиональной компетенции переводчика, достигаемой в ходе изучения практического курса перевода являются:**

-умение осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста;

-умение выбрать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала;

-умение осуществлять письменный и устный перевод текстов, относящихся к различным сферам знаний;

-умение использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической эквивалентности;

-умение правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами языка перевода;

-умение профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации.

В ходе практического курса профессионально ориентированного перевода отрабатываются способы преодоления при переводе дискурсивных, лексико-фразеологических, грамматических и стилистических трудностей текстов с учетом вида перевода, его целей и условий осуществления.

Программа специальной переводческой подготовки предусматривает две основные специализации перевода:

-общественно-политический;

-научно-деловой (экономический)

Занятия состоят из анализа типичных приемов адекватного (полноценного) перевода текстов в сфере профессиональной коммуникации и их практического применения.

Занятия ориентированы на решение следующих переводческих задач:

- достижение переводческой эквивалентности на уровне слова и непредикативного словосочетания (лексике-морфологический аспект): многозначность слов; семантическая структура и объем значений лексических единиц; денотативное и коннотативное значение; частотность употребления отдельных значений слов; словарные эквиваленты (межязыковые синонимы); синонимические замены; «ложные друзья переводчика»; слова широкой семантики; беспереводная передача лексических единиц; калькирующий перевод; атрибутивные и адвербиальные словосочетания; обороты с неличными формами глагола; личные формы глагола; термины; понятие термиоэлемента; неологизмы; имена собственные, топонимы; реалии; свободные, непредикативные устойчивые и идиоматические словосочетания, характерные для данной функционально-стилистической разновидности текстов,

- достижение переводческой эквивалентности на уровне предложения (лексико-синтаксический аспект): главные и второстепенные предложения; порядок слов; тема - рема; эмпфаза; пословицы, поговорки и крылатые выражения; узкий контекст.

- достижение переводческой эквивалентности на уровне текста в аспекте смысловой и функционально-стилистической целостности и связности: подготовительная работа с текстом; тематические и рематические связи в рамках абзаца /текста; передача модальности; лексико-грамматические и функционально-стилистические особенности текстов данной разновидности;

- сохранение целостности и связности текста перевода; широкий контекст; редактирование перевода.

Прагматическая адаптация текста перевода: цель коммуникации; адресат перевода; комментарии переводчика; цитаты и ссылки; аббревиатуры; виды адаптивного перевода; редактирование переводов, выполненных электронными переводчиками.

Лексикографические аспекты перевода: традиционные и электронные лексикографические источники; минимальный набор словарей переводчика; пути поиска редких слов; использование сети «Интернет» для получения фоновой информации в определенных областях.

Последовательно-комплексный подход в процессе обучения переводу заключается в выполнении целого ряда упражнений, которые можно сгруппировать следующим образом: текстовые упражнения; упражнения по выявлению причин переводческих решений и действий, дифференциации функциональных стилей и редактированию переводов; переводческие упражнения. Основной принцип системы упражнений заключается в постепенном нарастании трудностей учения, которое может осуществляться в трех направлениях: усложнение операции и действий, которыми предстоит овладеть; усложнение условий выполнения операций и действий

(увеличение темпа, объединение во времени большего количества операций и действий); усложнение языкового материала (усложнение словаря и синтаксиса, переход к новым темам).

По усмотрению преподавателя текст, с которым планируется работать на занятии, может быть использован для письменного перевода, перевода с листа и на слух в зависимости от его объема, степени трудности, жанровой принадлежности, уровня подготовки студентов и целей занятия. В ходе самостоятельной работы перед тем, как приступить к переводу текста, учащийся внимательно читает его, затем выписывает новые слова и выражения и выполняет следующие текстовые упражнения (если они даны преподавателем): на сочетаемость слов и на перевод слов в словосочетаниях, по выбору синонимов, расшифровке сокращений, объяснению терминов, по микрореферированию небольших фрагментов оригинальных текстов и т.д.

Основными упражнениями по выявлению причин переводческих решений и действий, дифференциации функциональных стилей в редактированию являются:

-сопоставление исходного текста и переводного текста (при наличии нескольких переводных текстов выбор наиболее адекватного с соответствующим обоснованием);

-анализ причинной обусловленности принятых переводчиком решений и действий, определение типов переводческих трансформаций, использованных при переводе, и объяснение их;

-сравнение двух вариантов перевода, определение различий в смысловых оттенках, вызванных изменением порядка слов;

-нахождение и исправление ошибок в переводе (упражнения по замене слов, употребленных без учета их лексической сочетаемости; исправлению ошибок на управление, ошибок, связанных с неоправданным эллипсисом, с неправильным порядком слов и т.п.; упражнения на нарушение стилевой принадлежности слов и выражений);

-упражнения для выработки редакторских навыков, направленные на общее улучшение текста перевода с аргументированным объяснением отредактированного варианта перевода.

Переводческие упражнения направлены на формирование и развитие у студентов навыков и умений письменного и различных видов устного перевода (абзацно-фразового на слух, зрительно-устного, двустороннего, последовательного с использованием системы сокращенных записей) с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный. Переводческие упражнения обеспечивают закрепление и активизацию эквивалентов и соответствий, формируют навыки и умения, необходимые переводчику для осуществления конкретного вида и типа перевода, развивают творческий подход студентов к переводческой деятельности.

Для формирования и развития навыков и умений устного перевода выполняются

следующие упражнения:

*-упражнения на закрепление лексических и синтаксических эквивалентов.* Проводятся в трех вариантах: а) закрепление лексических, лексико-фразеологических и терминологических эквивалентов; б) закрепление синтаксических эквивалентов; в) комплексное закрепление лексических и синтаксических эквивалентов. Для выполнения упражнений в первом варианте составляются список терминов и словарь по общественно-политическим темам, а также списки (один для перевода с иностранного языка, другой для перевода с русского языка) наиболее употребительных словосочетаний с их эквивалентами на другом языке. На занятиях преподаватель читает эти списки не по порядку, предъявляя языковой материал из разных списков. Обучаемые сразу же называют лексические эквиваленты на другом языке. С этим упражнением может комбинироваться упражнение на так называемые «прецизионные» слова: имена общественно-политических деятелей, географические названия, наименования государственных органов и общественных организаций, числительные (в этом случае обучаемым рекомендуется делать записи, особенно при переводе числительных). Для закрепления синтаксических эквивалентов наглядно изображаются модели перехода от синтаксических структур на одном языке к синтаксическим структурам на другом языке на уровне словосочетаний и предложений.

После изучения моделей в ходе самостоятельной работы проводится тренировка на занятии. Преподаватель зачитывает словосочетания и фразы из уже проработанных текстов, действуя так же, как при отработке лексических эквивалентов. Комплексное закрепление лексических и синтаксических эквивалентов проводится на материале, состоящем из пар эквивалентных сверхфразовых единств, и осуществляется периодически по мере накопления материала.

*Письменный перевод звукозаписи.* Может быть с успехом использовано для систематической тренировки учащихся в аудировании иностранного текста различной трудности. Может проводиться во внеаудиторное время, без преподавателя, в соответствии с индивидуальным темпом усвоения каждого обучаемого. Тексты упражнения подбираются и записываются в соответствии с градацией трудностей по следующим параметрам: величина текста, темп речи, предъявитель текста, трудность текста. Одновременно с отработкой навыка понимания иностранной речи в сложных условиях идет и тренировка навыка переключения. И, поскольку прослушивание одного и того же текста происходит несколько раз, то в процессе поиска эквивалентов создаются условия для образования оптимальных путей переключения мышления с иностранного языка на родной. Упражнение завершается письменным оформлением перевода, что позволяет преподавателю предъявить повышенные требования к стилистическим особенностям перевода.

*Перевод-диктовка.* Это упражнение представляет собой письменный перевод на слух с

иностранного языка на русский. Незнакомые слова рекомендуется объяснять перед чтением предложения, в котором они встречаются. После чтения каждого предложения обучаемые письменно переводят его на русский язык. Когда завершен перевод всего текста, начинается проверка: обсуждается вариант перевода каждой фразы, отмечаются смысловые и стилистические ошибки, заслушиваются новые варианты, определяется наиболее удачный вариант перевода или, если такового нет, предлагается вариант преподавателя. Усложнение упражнения должно происходить в трех направлениях: во-первых, по линии текстов, которые нужно постоянно усложнять как с точки зрения синтаксиса, так и лексики; во-вторых, в области памяти: если первые занятия допускают чтение предложений дважды, то в последующем предложение читается только один раз; в-третьих, с точки зрения темпа выполнения упражнения, который постоянно увеличивается.

*Перевод с повторениями.* Это упражнение целесообразно использовать на начальном этапе для достижения поставленных задач в области оформления перевода на иностранном языке. Упражнение на повторение переводов предыдущих предложений небольшого текста заключается в следующем: первый обучаемый переводит с русского языка на иностранный первое предложение, второй учащийся аудировает на русском языке второе предложение, повторяет перевод первого предложения и переводит второе предложение, третий учащийся повторяет перевод двух предыдущих предложений и т.д.

*Упражнение с числительными.* Учащимся на иностранном языке зачитываются числительные, после чего один из обучаемых зачитывает на русском языке записанный им ряд чисел. Ошибки исправляются другими учащимися. На одном занятии предлагается для записи в среднем восемь рядов по десять числительных в каждом. Для максимальной тренировки навыка переключения усложняются как сами числительные, так и способы их чтения.

*Упражнение на прецизионные слова.* Можно выделить следующие группы слов: названия месяцев; названия дней недели; имена общественных, политических и других деятелей; географические названия; национальные реалии (их наименования). Работа ведется обычно со словами одной подгруппы. Например, по географическим названиям задание может заключаться в поиске их на карте, заучивании правильного произношения и написания; по именам известных деятелей задание может включать требование познакомиться с их биографическими данными или кратко дать сведения о стране или партии, которую они возглавляют. Как правило, в задании указываются не более десяти наименований. Повторение и закрепление изученных слов осуществляется путем периодических опросов, диктантов, включением прецизионных слов в другие упражнения.

*Упражнение в употреблении эпитетов.* Большинство трудностей при творческом продуцировании у обучаемых возникает из-за ограниченного запаса слов и незнания интервербальных зависимостей. Учащиеся чаще всего чувствуют себя неуверенно, когда нужно,

например, подобрать прилагательное к существительному или сочетать существительное с глаголом и т.п. Упражнение в употреблении эпитетов предлагается учащимся в виде примеров или заданий к ним, которые они выполняют в ходе индивидуальной подготовки как зрительно-письменный перевод. Только контрольные задания, которые периодически предлагаются преподавателем на занятии, решаются устно без подготовки. Учащимся предлагаются следующие упражнения: поиск иностранных эквивалентов к синонимическим рядам; подбор из вышеуказанных синонимических рядов определений к словам; поиск возможно большего числа определений к указанным словам и перевод их на русский язык; перечисление нескольких прилагательных, которые можно было бы вставить вместо пропущенных определений в указанных предложениях; перевод несколькими вариантами предложений с заполнением пропусков и т.д.

**Риторические упражнения.** Они индивидуальны и выполняются отдельными частями в зависимости от недостатков, присущих учащимся. Упражнение начинается с работы над дикцией. Первая часть упражнения - скороговорки, которые задаются на дом для тренировки. Вторая часть - работа над выразительностью речи, включая интонацию, темп речи и степень грамотности. В упражнении работа строится на готовых текстах. Учащиеся готовят выразительное

чтение русских и иностранных текстов, а затем декламируют их наизусть. Третья часть упражнения - работа над формой речи в условиях продуцирования, то есть тексты составляют сами обучаемые и произносят их выразительно и в нужном темпе. Домашнее задание может даваться индивидуально именно тем учащимся, которым нужна соответствующая тренировка.

*Упражнение в репродуцировании.* Это упражнение имеет целью ввести в репродуктивный словарь переводчика некоторые важные для его деятельности выражения. Для упражнения весь текстовый материал сводится в десять гнезд, группирующих соответствующие устойчивые сочетания слов. Такими гнездами являются: обращения, приветствия, пожелания, выражение радости, выражение соболезнования, выражение благодарности, выражение уважения, выражение поддержки, признание заслуг, ораторские речения. Работа над упражнением начинается с заучивания иностранных выражений. После их отработки учащимся дается список выражений этого гнезда на русском языке. Такой порядок способствует образованию нужных для последовательного перевода связей типа «ситуация - выражение». Затем начинается тренировка в репродуцировании во внеаудиторное время с помощью магнитофонных записей. Периодически осуществляется контроль функционирования навыка переключения в лингафонном кабинете.

*-упражнения на речевую компрессию.* Проводятся на уровне словосочетаний, фраз и сверхфразовых единств. При этом используются две формы упражнения: беглый перевод с листа и перевод на слух. Отработка навыков речевой компрессии на уровне словосочетаний

начинается с изучения способов замены словосочетаний более краткими словосочетаниями (словами). Эта работа выполняется обучаемыми самостоятельно путем сравнения переведенных текстов с исходными. На занятии преподаватель дополняет и уточняет систему способов компрессии и начинает тренировку в их применении. Первичная тренировка может проводиться на основе письменных списков словосочетаний в форме беглого перевода с листа. Затем тренировка проходит в устной форме с постепенным увеличением темпа. Навыки речевой компрессии на уровне фраз отрабатываются аналогичным образом. С переходом к отработке навыков речевой компрессии на уровне сверхфразовых единств упражнение расширяется до перевода связной серии предложений с установкой на опущение отрезков, дублирующих информацию, и опущение смысловых единиц, избыточных в конкретной ситуации общения или с точки зрения задачи коммуникации.

*Зрительно-устный перевод.* Эффективно развивает целый комплекс навыков и умений. С его помощью достигается дальнейшее закрепление лексических и синтаксических эквивалентов. Беглый перевод больших по объему текстов, содержащих разнообразные лексико-фразеологические и синтаксические трудности, способствует увеличению гибкости навыков и повышению степени обобщенности действий и операций. Перевод с листа является хорошей формой для проведения продолжительной и интенсивной тренировки в речевой компрессии сообщений. Он позволяет тренировать навыки и умения скоростного перевода. Преимущество перевода с листа как упражнения на скоростной перевод заключается в том, что оно благоприятствует максимально возможному индивидуальному продвижению обучаемых. Это упражнение выполняется с предварительной подготовкой или без предварительной подготовки. Сначала отрабатывается перевод с листа с предварительной подготовкой. Обучаемым выдается текст для подготовки за несколько дней, часов или минут до начала работы с ним на занятии. В ходе подготовки они знакомятся с содержанием текста, составляют список словарных эквивалентов, отмечают наиболее сложные места для перевода и готовят оптимальные варианты переводческих решений. При кратковременной подготовке (10 - 15 минут) обучаемые лишь знакомятся с содержанием и готовят переводческие решения для наиболее сложных мест. Тексты для перевода с листа с предварительной подготовкой подбираются сначала среди материалов, ранее использованных при выполнении других упражнений. Затем подбираются новые тексты, но в рамках проработанной тематики. После перевода каждого текста делается разбор ошибок. Перевод с листа без предварительной подготовки вводится тогда, когда обучаемые освоили перевод с листа с кратковременной подготовкой на материале новых для них текстов.

*Упражнение в зрительном восприятии текста со счетом.* Все учащиеся получают тексты на иностранном языке без незнакомых слов и без сложных по синтаксису предложения и начинают громко вслух считать (на первых занятиях на русском языке, а позже - на

иностранным), пробегая глазами в это же время текст, стремясь запомнить его основное содержание. Преподаватель следит за тем, чтобы все обучаемые действительно считали вслух. Затем один из учащихся рассказывает на русском языке содержание прочитанного отрывка текста, остальные обучаемые исправляют и дополняют его ответ.

*Упражнение в сложном аудировании.* Проводится в лингафонном кабинете. На первых занятиях учащиеся получают наиболее простое задание: считать вслух по-русски в процессе слухового восприятия русского текста, поступающего в наушники. Затем все обучаемые рассказывают в микрофон общее содержание текста. Преподаватель выслушивает одного из учащихся и делает замечания о полноте и точности изложения содержания текста. В последующем текст читается на иностранном языке а счет осуществляется на русском. Постепенно задание усложняется: текст читается на русском языке а счет ведется на иностранном, и, наконец, текст и счет - на иностранном языке. Затем опять вводятся новые трудности: одновременно с прослушиванием русского текста учащиеся читают другой русский текст и воспроизводят прослушанный текст. Последнее изменение вида данного упражнения заключается в прослушивании иностранного материала при одновременном чтении русского текста. При выполнении этого упражнения отрабатываются три операции последовательного перевода: аудирование, смысловый анализ и запоминание.

*Абзацно-фразовый перевод на слух.* Является одним из самых сложных тренировочных упражнений. Оно вводится постепенно и постоянно усложняется до условий, близких к условиям профессиональной переводческой деятельности. Это упражнение проводится после того, как обучаемые освоили перевод с листа с предварительной подготовкой и изучили перевод с листа без предварительной подготовки. Сначала упражнение проводится на материале отдельных фраз и сверхфразовых единств. Фактически оно сливается с упражнениями на закрепление лексических и синтаксических эквивалентов. Затем преподаватель подает единым комплексом целый абзац, читаемый в медленном темпе. После перевода нескольких абзацев делается анализ работы обучаемых. Следующее усложнение упражнения заключается в введении текстов с более сложной синтаксической структурой и разнообразным словарем. В последующем вводится еще одна дополнительная задача: правильное стилистическое оформление речи на языке перевода. Для этого подбираются тексты, при переводе которых встречаются многочисленные трудности стилистического характера. Последующая модификация упражнения направлена на комплексную отработку навыков и умений устного перевода в условиях увеличения темпа *ins* речи от медленного до среднего, формирования устойчивости к длительным напряжениям, введению текстов произносимых в быстром или «рваном» темпе.

*Двусторонний перевод.* В нем всегда участвуют три человека: два собеседника и переводчик. Это упражнение можно выполнять групповым методом, когда все учащиеся разбиваются на группы по три человека и работают одновременно, чередуя роли участников

беседы,

*Последовательный перевод с использованием системы сокращенных записей.* Для успешного осуществления последовательного перевода с использованием системы сокращенных записей необходимо выработать у обучаемых целый ряд умений и навыков. Особое внимание уделяется овладению тремя основными методами смыслового анализа (метод выбора слов с наибольшей семантической нагрузкой, метод трансформации с широким использованием лексических замен и метод выбора рельефного слова); методом фиксирования смысловых опорных пунктов в записях (вертикальное расположение записей, широкое использование знаков и символов, сокращение избыточных букв при буквенном написании) и навыком переключения, предполагающего не только вербальную, но и историографическую реакцию. Для решения этих задач используются разнообразные упражнения: чтение сокращенно записанной статьи, запись под диктовку текста, разбор вертикально записанных предложений, вертикальная запись с сокращением слов предложений, вертикальная запись односоставных предложений по моделям, замена словосочетаний более короткими формулами по предлагаемой модели и т.д. При выполнении упражнений, формирующих навыки последовательного перевода с использованием системы сокращенных записей, следует использовать методику, разработанную Р.К. Миньяр-Белоручевым.

### **Индивидуальная работа**

Большая часть из выделенных на индивидуальную работу часов отводится на выполнение текстовых упражнений; упражнений по выявлению причин переводческих решений и действий, дифференциации функциональных стилей и редактированию; письменный перевод текстов общетехнического и общественно-политического содержания и исправление допущенных при переводе ошибок. В ходе индивидуальной работы выполняются и задания, направленные на формирование и развитие навыков и умений устного перевода: изучение модели перехода от синтаксических структур на одном языке к синтаксическим структурам на другом языке на уровне словосочетаний и предложений; письменный перевод звукозаписи; упражнение в употреблении эпитетов, риторические упражнения, упражнение в репродуцировании и др. Курс сокращенных записей в последовательном переводе рассчитан главным образом на самостоятельное изучение. Систематические тренировки позволяют овладеть навыком сокращенной буквенной записи в течение короткого времени. В ходе индивидуальной работы выполняются задания, направленные на формирование навыков и умений (в часы аудиторной работы вводится лишь новый материал и отрабатываются задания на запись под диктовку).

### **Учебные материалы**

Занятия по «Практическому курсу профессионально ориентированного перевода» попутно решают задачи по расширению знаний по общественно-политическим дисциплинам, экономике, политике и культуре стран изучаемого языка, а также по дальнейшему

совершенствованию владения изобразительно-выразительными ресурсами иностранного языка. Для этого используемые на занятиях учебные материалы могут способствовать углублению знаний обучаемых по физической, экономической и политической географии стран изучаемого языка, политическим институтам, общественным организациям, нравам и обычаям населения. Тексты для перевода и справочные материалы, подобранные в расчете на реализацию указанных целей, могут способствовать более глубокому пониманию духа и традиций языка, источников и закономерностей его развития, совершенствованию умений различать стилистические коннотации.

### 3. Форма аттестации

Проверка формирования умений и навыков в различных видах переводческой деятельности осуществляется в форме текущего контроля на каждом занятии, зачётов в конце V, VI, VII семестра, экзамена в конце VIII.

Зачёт выставляется студентам по итогам текущей успеваемости в течение семестра (IV, V, VI семестры).

Содержание экзамена *(VII семестр)*

Экзамен состоит из письменного и устного экзаменов.

*Письменный экзамен включает;*

- перевод с иностранного языка на русский текста по специальности объемом 800 знаков;
- перевод с русского языка на иностранный текста общественно-политического характера объемом 600 знаков.

*Устный экзамен включает;*

- последовательный двусторонний перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный 5-6 вопросно-ответных блоков;
- перевод с листа с иностранного языка на русский текста общеэкономического (юридического) содержания объемом до 800 знаков.

В соответствии с действующими учебными планами Переводческого отделения Центра языковой подготовки СГЭУ на освоение практического курса профессионально-ориентированного перевода (4,5,6.7 семестры) отводится 266 часов занятий (133 часа на работу в аудитории и 133 часа на самостоятельную работу), в том числе 32 часа индивидуальные занятия.

### Объём дисциплины в часах, виды учебной работы, формы контроля

#### 4 семестр

Тема	Количество часов	
	Практические занятия	Самостоятельная работа
Роль словаря при переводе. Содержание	6	6

словарной статьи. Грамматический анализ предложения как предпосылка правильного понимания и перевода текста.		
Типы словарных соответствий. Порядок нахождения главных членов предложения.	6	6
Контекстуальное значение. Контекст и виды контекста. Перевод предложений со сказуемым в пассивном залоге.	6	6
Передача имён собственных и географических названий в переводе. Перевод однородных членов предложения.	6	6
Ложные друзья переводчика. Перевод глаголов should would.	6	6
<b>Всего</b>	<b>30</b>	<b>30</b>
<b>Итоговый контроль</b>	<b>Зачёт</b>	

#### 5 семестр

Тема	Количество часов	
	Практические занятия	Самостоятельная работа
Перевод реалий. Перевод: to be, to have, it, one, that.	4	4
Конкретизация и генерализация. Перевод артикля.	4	4
Логическое развитие в переводе. Перевод сложного предложения.	4	4
Целостное преобразование. Виды придаточных предложений.	4	4
Антонимический перевод. Придаточное предложение-подлежащее.	4	4
Перевод терминов. Придаточное предложение – предикативный член.	6	6
<b>Всего</b>	<b>26</b>	<b>26</b>
<b>Итоговый контроль</b>	<b>Зачёт</b>	

#### 6 семестр

Тема	Количество часов	
	Практические занятия	Самостоятельная работа
Терминологические словосочетания. Структурные трансформации при переводе. Замена частей речи.	6	6
Атрибутивная конструкция типа «существительное + существительное». Перевод бессоюзных придаточных предложений.	6	6
Перевод каузативных конструкций. Пунктуация и перевод.	6	6
Перевод абсолютных конструкций. Омонимичные союзы, предлоги, наречия и их различение при переводе.	6	6
Перевод фразеологии. Перевод причастия и причастных оборотов.	6	6
Перевод устойчивых терминологических сочетаний и бизнес-идиом. Перевод оборота с причастием, не имеющего эквивалента в русском языке.	6	6
Передача модальности в переводе. Перевод герундия и герундиальных оборотов.	4	4
Реферирование. Аннотирование. Различение герундия и причастия при переводе.	5	5
<b>Всего</b>	<b>45</b>	<b>45</b>
<b>Итоговый контроль</b>	<b>Зачёт</b>	

#### 7 семестр

Тема	Количество часов	
	Практические занятия	Самостоятельная работа
Перевод текстов договоров с английского языка на русский. Перевод инфинитивных конструкций.	4	4

Перевод сложной финансовой документации с английского языка на русский. Употребление оборотов с неличными формами глагола в английском и русском языках.	4	4
Переводческие упражнения. Письменный перевод звукозаписи.	6	6
Перевод-диктовка. Перевод с повторениями.	6	6
Упражнения с числительными. Упражнения на прецизионные слова, на употребление эпитетов.	6	6
Абзацно-фразовый перевод на слух.	6	6
<b>Всего</b>	<b>32</b>	<b>32</b>
<b>Итоговый контроль</b>	<b>Экзамен</b>	

#### 4. Оценочные материалы дисциплины

Номер семестра	Промежуточная аттестация						
	Курсовая работа	Курсовой проект	Контрольная работа (для заочной формы обучения)	Промежуточное тестирование	Зачет	Зачет с оценкой	Экзамен
4,5,6				+	+		
7							+

#### 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Изучение дисциплины Профессионально-ориентированный перевод в образовательной программе направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

ПК-7 - владение	Знать	Уметь	Владеть
<p>методикой предпереводческог о анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	<p>функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты; план предпереводческого анализа текста; переводческую классификацию видов речевой информации; критерии измерения плотности информации в тексте;</p>	<p>определять адресата и реципиента текста; формулировать коммуникативное задание текста; определять состав информации и её плотность</p>	<p>навыками работы со специализированны м программным обеспечением; навыками осуществления поиска внешних сведений о тексте в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>
<p>ПК-8 - владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>основы современной информационной и библиографической культуры; требования к правильному оформлению письменных переводов</p>	<p>проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе; вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально- стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других</p>	<p>приёмами адаптации текста при переводе с учетом его адресата; навыками редактирования и форматирования текста</p>

		<p>экстралингвистических факторов;</p> <p>применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;</p> <p>работать с мультимедийными средствами</p> <p>работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;</p> <p>анализировать контекст для принятия переводческого решения</p>	
<p>ПК-10 - владение способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты;</p> <p>типологические различия русского и английского языков при передаче предметно-логической, структурно-логической, коммуникативной и прагматической информации;</p> <p>грамматические формы конструкции, типичные для формального</p>	<p>определять состав информации и её плотность;</p> <p>эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе;</p> <p>осуществлять высококачественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;</p> <p>устанавливать контекстуальные (не предусмотренные словарями) соответствия;</p> <p>преодолевать межязыковую безэквивалентность различных типов посредством описательного перевода или</p>	<p>техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами);</p> <p>использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;</p> <p>навыками профессионального самообразования переводчика;</p> <p>уметь переводить и реферировать общественно-политические и газетные тексты;</p> <p>владеть приёмами адаптации текста</p>

	<p>неформального регистров общения, письменной и устной коммуникации на английском языке; основные способы перевода; выразительные средства английского и русского языков и способы их перевода; основные приемы преобразования лексических единиц исходного текста; особенности перевода английской специальной лексики и фразеологии</p>	<p>трансференции</p>	<p>при переводе с учетом его адресата; владеть определенным набором стандартных межязыковых соответствий (терминов и клише) в рамках изучаемой тематики</p>
<p>ПК-14 - владение этикой устного перевода</p>	<p>классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности; правила современного</p>	<p>корректно прерывать собеседника, подталкивать его к смене темы; передавать не только смысловую, но и эмоционально-экспрессивную информацию</p>	<p>приёмами выхода из критических ситуаций во время устного перевода; техникой переводческой записи для осуществления последовательного перевода</p>

	английского речевого этикета; моральный кодекс переводчика;		
ПК-15 - владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	правила современного английского речевого этикета; моральный кодекс переводчика; особенности устных жанров	гибко использовать основные средства языка в соответствии с поставленными целями общения, на основе анализа ситуации общения	приёмами выхода из критических ситуаций во время устного перевода; техникой переводческой записи для осуществления последовательного перевода

Этап формирования компетенции - завершающий

#### **4.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.**

Промежуточный контроль по дисциплине позволяет оценить степень выраженности (сформированности) компетенций:

## Уровни сформированности компетенций

Компетенции (код, наименование)	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня (дескрипторные характеристики)
ПК-7 - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	1. Пороговый	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты;</li> <li>- план предпереводческого анализа текста;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- определять адресата и реципиента текста;</li> <li>- формулировать коммуникативное задание текста;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками работы со специализированным программным обеспечением;</li> <li>- навыками осуществления поиска внешних сведений о тексте в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</li> </ul>
	2. Повышенный	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты;</li> <li>- план предпереводческого анализа текста;</li> <li>- переводческую классификацию видов речевой информации;</li> <li>- критерии измерения плотности информации в тексте;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- определять адресата и реципиента текста;</li> <li>- формулировать коммуникативное задание текста;</li> <li>- определять состав информации и её плотность</li> </ul>

		<p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками работы со специализированным программным обеспечением;</li> <li>- навыками осуществления поиска внешних сведений о тексте в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</li> </ul>
<p>ПК-8 - владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>1. Пороговый</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основы современной информационной и библиографической культуры;</li> <li>- требования к правильному оформлению письменных переводов</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;</li> <li>- вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;</li> <li>- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;</li> <li>- работать с мультимедийными средствами;</li> <li>- работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;</li> <li>- анализировать контекст для принятия</li> </ul>

		<p>переводческого решения</p> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- приёмами адаптации текста при переводе с учетом его адресата;</li> <li>- навыками редактирования и форматирования текста</li> </ul>
	<p>2. Повышенный</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основы современной информационной и библиографической культуры;</li> <li>- требования к правильному оформлению письменных переводов</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;</li> <li>- вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;</li> <li>- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;</li> <li>- работать с мультимедийными средствами;</li> <li>- работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;</li> <li>- анализировать контекст для принятия переводческого решения</li> </ul>

		<p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- приёмами адаптации текста при переводе с учетом его адресата;</li> <li>- навыками редактирования и форматирования текста</li> </ul>
<p>ПК-10 - владение способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>1. Пороговый</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты;</li> <li>- типологические различия русского и английского языков при передаче предметно-логической, структурно-логической, коммуникативной и прагматической информации;</li> <li>- грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, письменной и устной коммуникации на английском языке;</li> <li>- основные способы перевода;</li> <li>- выразительные средства английского и русского языков и способы их перевода;</li> <li>- основные приемы преобразования лексических единиц исходного текста;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять высококачественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;</li> <li>- устанавливать контекстуальные (не предусмотренные словарями) соответствия;</li> <li>- преодолевать</li> </ul>

		<p>межязыковую безэквивалентность различных типов посредством описательного перевода или трансференции</p> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;</li> <li>- навыками профессионального самообразования переводчика;</li> <li>- уметь переводить и реферировать общественно-политические и газетные тексты;</li> <li>- владеть приемами адаптации текста при переводе с учетом его адресата;</li> <li>- владеть определенным набором стандартных межязыковых соответствий (терминов и клише) в рамках изучаемой тематики</li> </ul>
	2. Повышенный	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты;</li> <li>- типологические различия русского и английского языков при передаче предметно-логической, структурно-логической, коммуникативной и прагматической информации;</li> <li>- грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, письменной и устной коммуникации на английском языке;</li> <li>- основные способы перевода;</li> <li>- выразительные средства английского и</li> </ul>

	<p>русского языков и способы их перевода;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные приемы преобразования лексических единиц исходного текста;</li> <li>- особенности перевода английской специальной лексики и фразеологии</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- определять состав информации и её плотность;</li> <li>- эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе;</li> <li>- осуществлять высококачественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;</li> <li>- устанавливать контекстуальные (не предусмотренные словарями) соответствия;</li> <li>- преодолевать межязыковую безэквивалентность различных типов посредством описательного перевода или трансференции</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;</li> <li>- навыками профессионального самообразования переводчика;</li> <li>- уметь переводить и реферировать общественно-политические и газетные тексты;</li> </ul>
--	--

		<ul style="list-style-type: none"> <li>- владеть приёмами адаптации текста при переводе с учетом его адресата;</li> <li>- владеть определенным набором стандартных межъязыковых соответствий (терминов и клише) в рамках изучаемой тематики</li> </ul>
ПК-14 - владение этикой устного перевода	1. Пороговый	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;</li> <li>- правила современного английского речевого этикета;</li> <li>- моральный кодекс переводчика;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- корректно прерывать собеседника, подталкивать его к смене темы;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- приёмами выхода из критических ситуаций во время устного перевода;</li> </ul>
	2. Повышенный	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;</li> <li>- правила современного английского речевого этикета;</li> <li>- моральный кодекс переводчика;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- корректно прерывать собеседника, подталкивать его к смене темы;</li> </ul>

		<p>- передавать не только смысловую, но и эмоционально-экспрессивную информацию</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>- приёмами выхода из критических ситуаций во время устного перевода;</p> <p>- техникой переводческой записи для осуществления последовательного перевода</p>
<p>ПК-15 - владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	1. Пороговый	<p><b>Знать:</b></p> <p>- правила современного английского речевого этикета;</p> <p>- моральный кодекс переводчика;</p> <p>- особенности устных жанров</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>- гибко использовать основные средства языка в соответствии с поставленными целями общения, на основе анализа ситуации общения</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>- приёмами выхода из критических ситуаций во время устного перевода;</p>
	2. Повышенный	<p><b>Знать:</b></p> <p>- правила современного английского речевого этикета;</p> <p>- моральный кодекс переводчика;</p> <p>- особенности устных жанров</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>- гибко использовать основные средства языка в соответствии с поставленными целями общения, на основе анализа ситуации общения</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>- приёмами выхода из критических ситуаций во время устного перевода;</p> <p>- техникой переводческой записи для</p>

		осуществления последовательного перевода
--	--	--

### Шкала и критерии оценки

Число правильных ответов	Оценка	Уровень сформированности компетенции
90-100% правильных ответов	Оценка «отлично»	Повышенный
70-89% правильных ответов	Оценка «хорошо»	Повышенный
51-69% правильных ответов	Оценка «удовлетворительно»	Пороговый
Менее 50% правильных ответов	Оценка «неудовлетворительно»	Компетенция не сформирована

### Шкала и критерии оценки (зачет)

Зачтено	Не зачтено
Выставляется при условии, если студент в процессе обучения показывает хорошие знания учебного материала, выполнил все задания для подготовки к опросу, подготовил доклад по тематике практического занятия. При этом студент логично и последовательно излагает материал темы, раскрывает смысл вопроса, дает удовлетворительные ответы на дополнительные вопросы	Выставляется при условии, если студент обладает отрывочными знаниями, затрудняется в умении использовать основные категории, не выполнил задания для подготовки к опросу, не подготовил доклад по тематике практического занятия, дает неполные ответы на вопросы из основной литературы, рекомендованной к курсу
<b>Повышенный / пороговый</b>	<b>Компетенции не сформированы</b>

### Шкала и критерии оценки (экзамен)

Отлично	Хорошо	Удовлетворительно
<p>1. Полно раскрыто содержание вопросов билета;</p> <p>2. Материал изложен грамотно, в определенной логической последовательности, правильно используется терминология;</p> <p>3. Показано умение иллюстрировать теоретические положения конкретными примерами, применять их в новой ситуации;</p> <p>4. Продемонстрировано усвоение ранее изученных сопутствующих вопросов, сформированность и устойчивость компетенций, умений и навыков;</p> <p>5. Ответ прозвучал самостоятельно, без наводящих вопросов.</p>	<p>Ответ удовлетворяет в основном требованиям на оценку «5», но при этом может иметь следующие недостатки:</p> <p>1. В изложении допущены небольшие пробелы, не искавшие содержание ответа;</p> <p>2. Допущены один - два недочета при освещении основного содержания ответа, исправленные по замечанию экзаменатора;</p> <p>3. Допущены ошибка или более двух недочетов при освещении второстепенных вопросов, которые легко исправляются по замечанию экзаменатора.</p>	<p>1. Неполно или непоследовательно раскрыто содержание материала, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала.</p> <p>2. Имелись затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, исправленные после нескольких наводящих вопросов;</p> <p>3. При неполном знании теоретического материала выявлена недостаточная сформированность компетенций, умений и навыков.</p>
<b>Повышенный уровень сформированности компетенций</b>		<b>Пороговый уровень</b>

### Вопросы для экзамена (зачета)

№	Вопросы	Компетенции
1	Первые свидетельства о переводе.	ПК-7
2	Причины становления лингвистической теории перевода.	ПК-10
3	А. В. Федоров - основоположник отечественной лингвистической теории перевода.	ПК-7

4	Эквивалентность - как основная категория теории перевода.	ПК-7
5	Формальная и динамическая эквивалентности (Ю. Найда).	ПК-15
6	Иерархия уровней коммуникативных значений (Г.Егер)	ПК-8
7	Понятие единицы перевода.	ПК-10
8	Прагматическое, синтаксическое и семантическое значения языковых знаков и перевод.	ПК-7
9	Денотативное и сигнификативное значения языкового знака и перевод.	ПК-7
10	Метод моделирования в теории перевода. Модели перевода как коммуникативной деятельности.	ПК-15
11	Теория функциональной эквивалентности ( А.Д.Швейцер).	ПК-8
12	Теория уровней эквивалентности (В,Н.Комиссаров).	ПК-10
13	Теория закономерных соответствий (Я.И.Рецкер).	ПК-7
14	Знаковый и смысловой способы перевода (Р. К. Миньяр-Белоручев).	ПК-7
15	Этапы процесса перевода.	ПК-15
16	Трансформации и деформации.	ПК-8
17	Семантическая модель перевода.	ПК-10
18	Логические основы семантических преобразований (модуляции)	ПК-7
19	Понятие и концепт, общее и индивидуальное в переводе.	ПК-7
20	Переводческие парафразы.	ПК-15
21	Гипо-гиперонимические трансформации	ПК-8
22	Отношение перекрещивания. Синонимические модуляции.	ПК-10
23	Стилистические модуляции. Нейтрализация.	ПК-7
24	Переводческая метафора	ПК-7
25	Переводческая метонимия.	ПК-15
26	Антонимические преобразования.	ПК-8
27	Синтаксические трансформации. Порядок слов и закономерности коммуникации.	ПК-10
28	Транспозиции и пермутации.	ПК-7
29	Опущения и их причины.	ПК-8
30	Добавления и их причины.	ПК-10
31	Образные выражения и проблемы их перевода. Перевод фразеологии. Эквиваленция.	ПК-7
32	Понятие «реалий», типология реалий. Приемы перевода реалий.	ПК-7

33	Интернационализмы и их место в переводе. Категория "ложных друзей" переводчика.	ПК-14
34	Особенности видов устного перевода (последовательный, синхронный).	ПК-15

### Тесты

Тесты для слушателей по данной дисциплине сформированы в информационно-образовательной среде на базе университета:

<https://lms2.sseu.ru/login/index.php>

### 5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

#### Основная литература:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
2. Борисова Л.И. "Ложные друзья переводчика" научно-технической литературы. М., 1989.
3. Гак В.Г., Грнгорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М., 1997 и др.
4. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М., 1973.
5. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., 1980.
6. Комиссаров В. Н. Теория перевода. М., 1990.
7. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М., 1999.
1. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / Учебное пособие М., 2001
2. Копанев П.И. Вопросы истории и теории художественного перевода. Минск, 1972.
3. Латышев Л. К. Технология перевода. М., 2001.
4. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. М., 1985.
5. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода. М., 1985.
6. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М., 1980.
7. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996
8. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. М., 1969.
9. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе. М., 1997.
10. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.
11. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода. Киев. 1989
12. Федоров А.В. Введение в теорию перевода М., 1953.
13. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983.
14. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 1988.
15. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М., 1973.

#### Дополнительная литература:

1. Акуленко В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. - Харьков, 1972
2. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. СПб., 2000.
3. Брандес М.П. Стилль и перевод. М., 1988.
4. Будагов Р.А. Ложные друзья переводчика // Человек и его язык. М., 1976.
5. Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М. 1978.
6. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. М., 2001.
7. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.
8. Вопросы перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978.
9. Гак В.Г. Языковые преобразования. М., 1998.
10. Галь Н.Я. Слово живое и мертвое: Из опыта переводчика и редактора. М., 1987.
11. Готлиб К.Г.М. Межъязыковые аналогизмы французского происхождения в немецком и русском языках. - Кемерово, 1966.
12. Гоциридзе Д.З., Хухуни Г.Т. Возрождение и реформация в истории перевода и переводческой мысли. Тбилиси, 1994.
13. Казакова Т.А. Художественный перевод. СПб., 2002
14. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. М., 1976.
15. Крупнов В.Н. Курс перевода. Английский язык. М., 1979.
16. Латышев Л.К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения). М., 1981
17. Любимов Н.М. Перевод - искусство. М., 1982.
18. Неллобин Л.Л. Перевод и прикладная лингвистика. М., 1983.
19. Оболенская Ю. Л. Диалог культур и диалектика перевода. М., 1998.
20. Перевод и коммуникация. Под ред. А.Д. Швейцера и др. М., 1996.
21. Попович А. Проблемы художественного перевода. М., 1980.
22. Русские писатели о переводе. М., 1960.
23. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык. СПб., 2000.
24. Стрелковский Г.М., Латышев Л.К. Научно-технический перевод. М., 1980.
25. Стрелковский Г.М. Теория и практика военного перевода. М, 1979.
26. Текст и перевод. Под ред. А.Д. Швейцера. М., 1988.
27. Теория и критика перевода. Л., 1962.
28. Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения. М., 2000.
29. Университетское переводоведение. Вып. 1. СПб., 2000.
30. Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. М., 1983.
31. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. М., 1978.

32. Черняховская Л.А. Перевод и смысловая структура. М., 1976.
33. Чужакин А.П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись. М., 2001.
34. Чуковский К.И. Высокое искусство. М., 1964.
35. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. М., 1979.
36. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода. // Избранные работы. М., 1985.
37. Ballard M. De Ciceron a Benjamin. Traducteurs, traductions, reflexions. Lille, 1992.
38. Bassnett-McGuire S. Translation Studies. London and New York. Y., 1980.
39. Cary E. Comment faut-il traduire? Lille, 1986.
40. Catford J. A Linguistic Theory of Translation. London, 1965.
41. Cordonier J.-L.; Traduction et culture. Paris, 1995.
42. Delisle J. L'analyse du discours comme methode de traduction. Ottawa, 1984.
43. Etkind E. Un art en crise. Essai de poetique de la traduction poetique. Lausanne, 1982.
44. Ladmiral J.-R. Traduire: theoremes pour la traduction. Paris, 1994.
45. Jager G. Translation und Translationslinguistik. Halle, 1975.
46. Kade O. Die Sprachmittlung als gesellschaftliche Erscheinung und Gegenstand wissenschaftlicher Untersuchung. Leipzig, 1980.
47. Larbaud V. Sous l'invocation de saint-Jerome. Paris, 1946.
48. Lederer M. Interpreter pour traduire. Paris, 1997.
49. Les traducteurs dans l'histoire / Sous la direction de J. Delisle et J. Woodsworth. Ottawa, 1995.
50. Mounin G. Les problemes theoriques de la traduction. Paris, 1963.
1. Moimin G. Les belles infidelles. Lille, 1994.
2. Neubert A. Text and Translation. Leipzig, 1985.
3. Newmark P. Approaches to Translation. Oxford, 1981.
4. Nida E. Toward a science of translating. Leiden, 1964.
5. Nida E., Reybum W.D. Meaning Across Cultures. New York, 1976.
6. Pym A. Pour une ethtique du traducteur. Artois., 1997.
7. Savory T. The Art of Translation. London, 1952.
8. Steiner G. After Babel. Oxford, OUP, 1975.
9. Toury G. In Search of a Theory of Translation. TelAviv, 1980.
10. Van Hoof H. Histoire de la traduction en Occident. Paris - Louvain-la- Neuve, 1991.
11. Vinay J.P., Darbelnet J. Stylistique comparee du firançais et de l'anglais. Paris, 1958.

#### **Периодические выпуски**

8. Тетради переводчика. Вып. 1 - 24. М., 1963-1999.
9. Мир перевода. Журнал Союза переводчиков России. М., 1999-2003.
10. Meta. Journal des traducteurs / Translator's journal. Montreal, 1965-2001

## **Словари**

11. Англо-русский и русско-английский словарь ложных друзей переводчика. Под ред. В.В. Акуленко, М., 1969.
12. Готлиб К.Г.М. Немецко-русский и русско-немецкий словарь "ложных друзей переводчика". М., 1972
13. Маковский М.М. Краткий словарь "ложных друзей переводчика"// Теория лексической аттракции. М., 1971.
14. Муравьев В.Л. Faux amis, или "ложные друзья" переводчика. М., 1969.
15. Alliime F. Les faux amis de l'anglais. Paris, 1999.

## **Электронные и Internet-ресурсы:**

<http://www.erudit.org>